

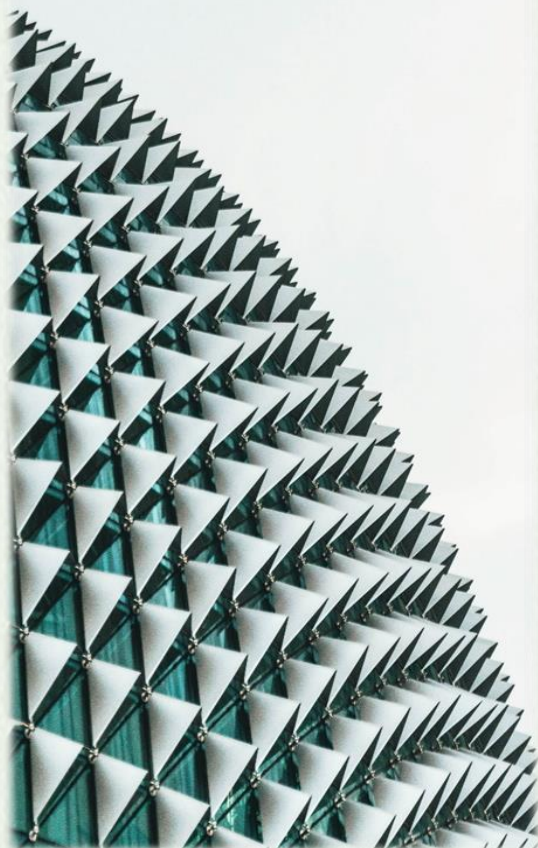
Educación de las Segundas Lenguas

Natividad Aguayo Arrabal (ed.)



UCOPress

Ediciones Universidad
de Córdoba



Educación de las Segundas Lenguas

NATIVIDAD AGUAYO ARRABAL
Editora

Copia del libro digital

© Los autores

© UCOPress, Editorial Universidad de Córdoba

Córdoba (España) 2020

All rights reserved.

ISBN: 978-84-9927-548-2

EDUCACIÓN DE LAS SEGUNDAS LENGUAS

ÍNDICE

PREFACIO: NATTIVIDAD AGUAYO ARRABAL	xi
---	----

BLOQUE I: EDUCACIÓN BILINGÜE Y PLURILINGÜE

BOBADILLA PÉREZ, María. — POLÍTICAS EDUCATIVAS EN EDUCACIÓN PLURILINGÜE EN GALICIA: LUCES Y SOMBRAS DEL PLAN <i>EDULINGÜE 2020</i>	3
COUTO-CANTERO, Pilar y GARCÍA BARROS, Susana. — INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA Y CIENCIAS NATURALES EN EDUCACIÓN PRIMARIA. UN ANÁLISIS COMPARATIVO.....	9
MARTÍNEZ SERRANO, Beatriz. — LAS AUTOFORMACIONES DEL PROFESORADO SOBRE PLURILINGÜISMO EN EL ÁMBITO DE ACTUACIÓN DEL CEP DE CÓRDOBA	17
MARTÍNEZ SERRANO, Leonor M.^a — COSMOPOLITISMO Y BILINGÜISMO: LA INTERNACIONALIZACIÓN DE LA EDUCACIÓN A TRAVÉS DE ERASMUS+	25
MUÑOZ, Cristina y DÍAZ-MARTÍN, Cristina. — MEJORA DE LA FORMACIÓN DOCENTE A TRAVÉS DE LA PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS INTERNACIONALES EUROPEOS	33
PALACIOS HIDALGO, Francisco Javier. — BILINGUAL EDUCATION IN SPAIN: ACHIEVEMENTS, CHALLENGES AND CRITICISM / LA EDUCACIÓN BILINGÜE EN ESPAÑA: LOGROS, RETOS Y PRINCIPALES CRÍTICAS	39
ROBBIE, Sheila y WARREN, Bernie. — ESCAPE TO HOPE: WRITING THE DRAMATIC STORIES OF IMMIGRANTS AND REFUGEES / ESCAPANDO HACIA LA ESPERANZA: ESCRIBIENDO LAS DRAMÁTICAS HISTORIAS DE INMIGRANTES Y REFUGIADOS ..	49
ROLDÁN TAPIA, Antonio Rafael. — CENTROS BILINGÜES EN ANDALUCÍA: ¿HAY OTRO MODELO POSIBLE?.....	55
SCHWARZINGER, Christina y ROBBIE, Sheila. — OPTIMISING THE IMPLEMENTATION OF LANGUAGE ASSISTANTS IN BILINGUAL SCHOOLS / OPTIMIZANDO LA INTEGRACIÓN DE AUXILIARES DE CONVERSACIÓN EN COLEGIOS BILINGÜES ..	61

BLOQUE II: INTEGRACIÓN DE LA TECNOLOGÍA Y PRÁCTICAS DIGITALES EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

BRAZO MILLÁN, Ana Isabel. — EL VIDEOJUEGO EN LA ENSEÑANZA DE FLE: SE PUEDE APRENDER FRANCÉS MEDIANTE VIDEOJUEGOS.....	69
CASTILLO-RODRÍGUEZ, Cristina y DÍAZ-LAGE, José María. — CREATION OF DIGITAL MATERIALS AND ACTIVITIES IN BILINGUAL SUBJECTS: MEASURING ICT TOOLS' POPULARITY IN A POSTGRADUATE ACADEMIC CONTEXT / CREACIÓN DE MATERIALES Y ACTIVIDADES DIGITALES EN ASIGNATURAS BILINGÜES: EVALUACIÓN DE LA PREFERENCIA DE HERRAMIENTAS TIC EN UN CONTEXTO ACADÉMICO DE POSGRADO.....	75
HUERTAS ABRIL, Cristina Aránzazu. — DESIGN AND VALIDATION OF A QUESTIONNAIRE TO ASSESS THE DIGITAL COMPETENCE OF EFL AND BILINGUAL EDUCATION TEACHERS / DISEÑO Y VALIDACIÓN DE UN CUESTIONARIO PARA EVALUAR LA COMPETENCIA DIGITAL DE FUTUROS DOCENTES DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA Y DE EDUCACIÓN BILINGÜE.....	85
PINTO LLORENTE, Ana M.^a — INVESTIGACIÓN SOBRE EL POTENCIAL DE LA ROBÓTICA EDUCATIVA EN EL AULA DE EDUCACIÓN PRIMARIA	95
PINTO LLORENTE, Ana M.^a — PERCEPCIÓN DE LOS ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS SOBRE LAS FORTALEZAS Y DEBILIDADES DE UN ENTORNO B-LEARNING.....	105

BLOQUE III: APRENDIZAJE Y ENSEÑANZA DE SEGUNDAS LENGUAS

BARTOLI, Dalia, GÓMEZ-PARRA, M.^a Elena y HUERTAS ABRIL, Cristina Aránzazu. — NEW PROFILES IN LANGUAGE TEACHING: COACHING / NUEVOS PERFILES EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS: <i>COACHING</i>	113
GARCÍA MARÍN, Lourdes, GÓMEZ-PARRA, M.^a Elena y HUERTAS ABRIL, Cristina Aránzazu. — ANXIETY AS A FACTOR AFFECTING FOREIGN LANGUAGE ORAL PERFORMANCE AND INTERACTION / LA ANSIEDAD COMO FACTOR QUE AFECTA A LA PRODUCCIÓN E INTERACCIÓN ORALES EN LENGUA EXTRANJERA	121
HUNT-GÓMEZ, Coral Ivy. — <i>LANGUAGE BROKERS</i> , IMPULSORES DE LA COMUNICACIÓN INTERLINGÜÍSTICA E INTERCULTURAL EN LA ESCUELA	129

MELÉNDEZ-LUCES, Jennifer y COUTO-CANTERO, Pilar. — FOSTERING PLURICULTURAL AND PLURILINGUAL COMPETENCE THROUGH THE ROMA-GYPSY ANTHEM / COMPETENCIA PLURICULTURAL Y PLURILINGÜE A TRAVÉS DEL HIMNO GITANO-ROMANÍ EN EL AULA DE INGLÉS EN EDUCACIÓN SECUNDARIA.....	135
MURADÁS SANROMÁN, Macarena. — EL PAPEL DEL JUEGO EN LA ENSEÑANZA DE L2: UN MUNDO DE POSIBILIDADES	141
PALACIOS HIDALGO, Francisco Javier y CIMAS, Jaime G. — EL PAPEL DE LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL EN EL ÁREA DE MATEMÁTICAS: UNA PROPUESTA DE INNOVACIÓN PARA EL DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS CLAVE.....	147
SÁNCHEZ SORIANO, Priscila Leonor. — CONSIDERACIONES SOBRE EVALUACIÓN Y MEMORIA DESDE UNA PERSPECTIVA EXPERIMENTAL	153

PRÓLOGO / PREFACIO

NATIVIDAD AGUAYO ARRABAL

*Grupo Interglosia (HUM 996) Procesos de Comunicación Intercultural
Universidad Pablo de Olavide*

La relevancia del aprendizaje de idiomas en el tejido económico, social y educativo resulta indiscutible en nuestros días, de tal magnitud que juega un papel crucial en la creación del Espacio Europeo de Educación. Un mundo más interconectado ha abierto nuevas oportunidades personales y laborales donde las competencias lingüísticas son elementos clave para tener acceso a ellas (Comisión Europea, 2018). Como cabe esperar, las líneas de investigación en este ámbito son prolíferas y de amplia cobertura. Entre los campos de interés más populares, podemos identificar los siguientes: las metodologías docentes y los enfoques pedagógicos innovadores, la formación del profesorado, las políticas educativas en materia de bilingüismo, los retos de la educación bilingüe, las posibilidades de las nuevas tecnologías en el proceso de enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas y un largo etcétera.

El volumen que se presenta a continuación pretende hacerse eco de algunas de las líneas que están desarrollándose actualmente en el ámbito de la educación bilingüe e intercultural. Las contribuciones recopiladas son el resultado de estudios teóricos y aplicados de investigadores nacionales e internacionales que, sin duda, servirán de punto de partida e inspiración para seguir avanzando hacia el futuro prometedor de la enseñanza de segundas lenguas. El lector encontrará esta publicación dividida en tres bloques atendiendo a la naturaleza de las propuestas: «Educación bilingüe y plurilingüe» (I), «Integración de la tecnología y prácticas digitales en la enseñanza de lenguas extranjeras» (II) y «Aprendizaje y enseñanza de segundas lenguas» (III).

El primer bloque está integrado por nueve capítulos. En el primero, la Dra. María Bobadilla analiza los objetivos del plan Edulingüe 2020 y las críticas respecto a su implementación en la comunidad de Galicia (España) bajo un enfoque descriptivo-exploratorio, al tiempo que plantea vías alternativas de actuación. El volumen continúa con el análisis comparativo de las versiones española e inglesa de actividades de una unidad didáctica de la materia Ciencias Naturales del curso sexto de

primaria. Las autoras, Pilar Couto y Susana García revelan, entre otros aspectos, los beneficios del uso del enfoque AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras) en la enseñanza de esta asignatura de contenido durante la citada etapa educativa. Avanzamos con la exploración realizada por Beatriz Martínez, del Centro del Profesorado (CEP) de Córdoba (España), quien analiza las necesidades de autoformación docente en el terreno del plurilingüismo y su evolución en los últimos quince años en el CEP de esta provincia. Contextualizado también en esta región, el trabajo de Leonor M.^a Martínez indaga sobre una realidad plausible al tiempo que necesaria: el desarrollo del Programa Erasmus+ (proyectos KA1 de Movilidad para el Aprendizaje y KA2 de Asociaciones Estratégicas en el Ámbito de la Educación Escolar) en centros educativos de Córdoba. Mediante un estudio estadístico, la autora ofrece un mapa de Erasmus+ en este ámbito de estudio y examina la evolución de la formación permanente del profesorado bajo la influencia de esta práctica. En estrecha relación con el capítulo anterior, las autoras Muñoz y Díaz presentan los resultados de dos experiencias relacionadas con dos proyectos internacionales europeos (proyectos KA101 y KA201). Esta iniciativa evidencia los beneficios significativos en la calidad docente, las competencias lingüística e intercultural del profesorado y la formación en metodologías de aprendizaje cooperativo, entre los más destacados. Con todo, a pesar de sus innumerables ventajas, la educación bilingüe no está exenta de críticas, un terreno donde aún queda mucho por hacer. El autor Francisco Palacios expone de manera exhaustiva los principales desafíos, pero también aciertos, de este fenómeno en España, mientras que sugiere mejoras y mayores incentivos para los programas bilingües de nuestro país.

Basado en la experiencia práctica en aulas multilingües con inmigrantes y refugiados, las autoras Robbie y Warren comparten un proyecto de investigación en curso. Su propuesta para promover la escritura creativa en una lengua extranjera reside en usar el ‘Storydrama’ como recurso pedagógico, de modo que este colectivo refuerce sus habilidades de escritura, competencias lingüísticas, confianza en sí mismos y sensibilidad intercultural. El Dr. Roldán Tapia nos ofrece sus reflexiones sobre el programa bilingüe en Andalucía, mediante las cuales propone cuatro áreas susceptibles de mejora a partir del método investigación-acción: redefinición de las funciones del auxiliar de conversación, exigencia de formación metodológica acreditable, flexibilización de la optatividad en Educación Secundaria y apuesta por la calidad del modelo bilingüe. Para finalizar este primer bloque, las autoras Schwarzingger y Robbie retoman la figura de los auxiliares de conversación en colegios bilingües abordada en el capítulo anterior. De acuerdo con los principales resultados de su estudio previo sobre el papel de los auxiliares en aulas multilingües, el trabajo examina la normativa existente en España, Austria y Reino Unido para compararla con la realidad en las aulas. A modo de resumen, el capítulo presenta los detalles del proceso investigador conducente a la elaboración de una guía complementaria al reglamento oficial español hasta la fecha, a partir de las opiniones de los auxiliares encuestados de estos tres países. Los resultados se muestran reveladores para seguir trabajando en la optimización del uso y la experiencia de los auxiliares de conversación en colegios bilingües.

Comenzamos el bloque II «Integración de la tecnología y prácticas digitales en la enseñanza de lenguas extranjeras» con la aportación de Ana Isabel Brazo. En clave de innovación educativa para mejorar las destrezas lingüísticas, la Prof.^a Brazo examina el uso del videojuego como recurso didáctico en el aula de Francés como Lengua Extranjera (FLE) y su implementación en el aula de Educación Primaria. Conscientes de las ventajas de promover el uso de herramientas TIC

(Tecnologías de la Información y la Comunicación) entre el propio alumnado, los autores Cristina Díaz y José M.^a Lage analizan las preferencias de estudiantes de postgrado a la hora de escoger estas herramientas para crear su propio material en asignaturas no lingüísticas (ANL) bajo el enfoque AICLE. En este contexto de las nuevas tecnologías, continuamos con una contribución que pone de relieve la necesidad de impulsar el desarrollo de la competencia digital docente. Desde esta perspectiva, la Dra. Huertas Abril nos presenta las fases de diseño y validación de un cuestionario, con el fin de analizar el uso y el conocimiento de las TIC aplicadas al aprendizaje y la enseñanza de la lengua inglesa y la educación bilingüe. La creación de este instrumento permitirá al profesorado reflexionar no solo sobre la práctica docente, sino además sobre sus necesidades formativas a este respecto.

Cambiamos de ámbito para ocuparnos de la robótica educativa en Educación Primaria de la mano de la Prof. Pinto Llorente. Mediante el método de estudio de caso, el trabajo aspira a conocer la percepción de los participantes sobre la eficacia de la experiencia llevada a cabo para adquirir los contenidos de la asignatura de Ciencias Sociales y familiarizarles con el uso de robots en el aula. De la experiencia se concluye que resulta eficaz el aprendizaje a través de la construcción de diversos robots y se destaca la adquisición de distintas destrezas como las que se refieren a las relacionadas con el inglés como lengua extranjera. Para completar este segundo bloque, esta misma autora ofrece un estudio adicional centrado en el marco de la enseñanza del inglés como segunda lengua (ESL, por sus siglas en inglés) y situado dentro de la modalidad b-learning. La Dra. Pinto busca identificar las ventajas y desventajas de un entorno b-learning para la enseñanza-aprendizaje de ESL de acuerdo a las percepciones de los estudiantes. La flexibilidad de la formación b-learning, la necesidad de mayor alfabetización digital para su aprovechamiento y las limitaciones en la práctica de las destrezas orales en el aprendizaje de segundas lenguas, son algunas de las conclusiones más significativas de su investigación.

El presente volumen se cierra con el bloque III «Aprendizaje y enseñanza de segundas lenguas». Desde una perspectiva novedosa en el contexto de la didáctica de lenguas extranjeras, el estudio de Bartoli, Gómez y Huertas examina y presenta el ‘coaching’ como una nueva realidad metodológica en educación, así como sus posibilidades de aplicación en este ámbito y los beneficios asociados para el estudiante. Habida cuenta de que la temática de este bloque se puede abordar desde múltiples ópticas, el siguiente capítulo es un fiel reflejo de esta realidad. El capítulo autoría de García, Gómez y Huertas pone de manifiesto el estrecho vínculo entre el aprendizaje de idiomas y la psicología, concretamente la relación entre la ansiedad y la producción oral en una segunda lengua a través de una revisión exhaustiva de la literatura concerniente. Aunque es notable su interés como objeto de debate académico, las autoras advierten de la necesidad de seguir investigando este vínculo escasamente analizado, a pesar de las evidencias sobre la influencia negativa de este factor en el nivel de rendimiento de esta destreza en los estudiantes. Continuamos con la propuesta de la Dra. Hunt, que nos conduce al ámbito de la comunicación y mediación interlingüística e intercultural. En este trabajo se introduce el fenómeno creciente de los ‘child language brokers’, esto es, los estudiantes inmigrantes que sirven de enlace lingüístico-cultural entre el centro y otros miembros de su comunidad. La autora analiza las principales ventajas de esta práctica y sugiere recomendaciones en el aprovechamiento de estos alumnos como mediadores bilingües. Siguiendo un enfoque metodológico de la investigación-acción en el aula, la propuesta de Meléndez y Couto tiene como objetivo promover la competencia pluricultural y plurilingüe entre los alumnos gitanos y

no gitanos gracias a la integración de la Música y el Teatro en el currículum de la asignatura de Inglés como Lengua Extranjera. En un esfuerzo por favorecer la educación inclusiva, los resultados demuestran que el uso de elementos dramáticos y musicales contribuye al aumento de la motivación de los estudiantes, de su competencia interpersonal y del nivel de competencia lingüística de inglés.

En el marco de recursos didácticos para la innovación en la enseñanza de segundas lenguas (L2), la docente e investigadora Macarena Muradás nos ofrece una reflexión sobre el papel del juego en el aula de L2, analizando las ventajas y los inconvenientes de su uso y las diversas posibilidades vinculadas. Con el convencimiento de los beneficios de diversa índole de la integración del juego en las clases, la autora plantea, además, una serie de criterios que guíen la selección de juegos según las necesidades pedagógicas específicas de cada contexto académico. Seguimos avanzando con la propuesta de innovación para el desarrollo de competencias clave del sistema educativo español, de mano de los autores Francisco J. Palacios y Jaime G. Cimas. Con la educación intercultural como área transversal en el currículo, la propuesta reside en la apuesta por el área de matemáticas para abordar contenidos interculturales en la etapa de Educación Secundaria Obligatoria (ESO). Esta iniciativa puede servir de inspiración a otros proyectos para la inclusión de nuevos enfoques de enseñanza-aprendizaje de esta u otras áreas de conocimiento. Cierra este volumen la interesante contribución de la Prof. Sánchez Soriano, en la que se manifiesta la interconexión entre las ciencias cognitivas y la educación. Especialmente en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras, este estudio demuestra que los aspectos de evaluación y memorización como puntos débiles de este campo son susceptibles de ser revisados mediante una aproximación a las aportaciones de la neurociencia y la cognición a este respecto.

La recopilación de estos veintiún capítulos es una muestra de la heterogeneidad de los estudios que se están desarrollando en el campo de la educación bilingüe. El compendio de estos trabajos nos permite conocer de forma más precisa la radiografía del panorama investigador en este ámbito desde sus distintas aristas. Nuestra aspiración final tiene una doble vertiente: por una parte, animar a los proyectos emergentes o ya en marcha, para que sigan desempeñándose con éxito y aportando ejemplos de buenas prácticas e innovación docente. Por otra, perseguimos dar la visibilidad que merecen las investigaciones en el campo de las Humanidades, concretamente en el área de la enseñanza de lenguas extranjeras. Siguiendo la reflexión del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad en su informe del Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación (2017), resulta indiscutible su contribución al progreso social, económico y cultural:

Las Ciencias Sociales y las Humanidades incluyen un amplio conjunto de disciplinas, enfoques y metodologías de análisis que contribuyen de forma decisiva a la comprensión de nuestro entorno, su pasado y escenarios de futuro. Sociología, economía, psicología, pedagogía, ciencia política, arte, historia, arqueología, filología, ciencias audiovisuales y de la comunicación, derecho, ética, y filosofía son, entre otros, ámbitos esenciales en la generación de conocimientos, el desarrollo de capacidades y la búsqueda de soluciones interdisciplinares necesarias para abordar la búsqueda de soluciones a la complejidad de los retos sociales planteados (p. 81-82).

REFERENCIAS

Comisión Europea (2018). *Propuesta de Recomendación del Consejo relativa a un enfoque global de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas*. SWD(2018) 174 final, enmienda del documento COM(2018) 272 final. Bruselas, 22 de mayo de 2018. Recuperado de https://eur-lex.europa.eu/resource.html?uri=cellar:1cc186a3-5dc7-11e8-ab9c-01aa75ed71a1.0023.01/DOC_1&format=PDF

Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (2017). *Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación (2017-2020)*. Recuperado de <http://www.idi.mineco.gob.es/stfls/MICINN/Prensa/FICHEROS/2018/PlanEstatalIDI.pdf>

FOSTERING PLURICULTURAL AND PLURILINGUAL COMPETENCE THROUGH THE ROMA-GYPSY ANTHEM

COMPETENCIA PLURICULTURAL Y PLURILINGÜE A TRAVÉS DEL HIMNO GÍTANO-ROMANÍ EN EL AULA DE INGLÉS EN EDUCACIÓN SECUNDARIA

Jennifer-Meléndez-Luces y Pilar Couto-Cantero

Universidad de A Coruña (España)

Resumen

Fostering Pluricultural and Plurilingual Competence through the Roma-Gypsy Anthem es una propuesta de investigación-acción en el aula basada en una previa experiencia real y personal que tuvo lugar en un Instituto de Educación Secundaria de Galicia situado en la ciudad de A Coruña. Este capítulo ha sido escrito tomando como punto de partida un proyecto educativo creado para ser implementado en la clase de inglés como lengua extranjera en Educación Secundaria Obligatoria y se centra en la inclusión del alumnado gitano dentro del aula de referencia, siendo esta entendida como una clase sin segregación. Al mismo tiempo, está dirigido a dar visibilidad a la historia de la nación gitana, promover el trabajo y aprendizaje cooperativo entre los alumnos pertenecientes a distintos trasfondos sociales, así como a promover la competencia pluricultural y plurilingüe entre los alumnos gitanos y no gitanos gracias a la integración de la Música y el Teatro en el currículum de la asignatura de Inglés como Lengua Extranjera. Como resultado, los estudiantes no solo han aprendido inglés, sino que también se ha podido percibir y ver un aumento en su motivación intrínseca, así como una disminución en su absentismo. Aspectos que motivan para continuar trabajando, siguiendo este enfoque metodológico de la investigación-acción en el aula.

Palabras clave: Inclusión; Investigación-acción en el aula; Inglés como Lengua Extranjera; Educación inclusiva; Etnia gitana; Música; Drama.

Abstract

Fostering Pluricultural and Plurilingual Competence through the Roma-Gypsy Anthem is a Classroom Action-Research proposal based on personal and previous real experiences which took place in a Galician High School located in the city of A Coruña. This chapter has been written based on an educational proposal implemented within a Secondary EFL Classroom and it is focused on the inclusion of Gypsy students in the reference classroom, understood as a non-segregated classroom. At the same time, it is aimed at giving visibility to the history of the Gypsy Nation, prompt Cooperative Learning among students belonging to different cultural backgrounds as well as fostering Pluricultural and Plurilingual Competences among Gypsy and non-Gypsy students thanks to the integration of Music and Drama within the EFL Curriculum. As a result, not only have the students learned English but also, an increase in their intrinsic motivation as has been perceived as well as a decrease in their absenteeism.

Keywords: Inclusion; Classroom-Action Research; English as a Foreign Language; Inclusive Education; Gypsy; Music; Drama.

1. INTRODUCTION

This paper aims at joining English, Music and Drama to give visibility to a social ethnic minority group using the Gypsy anthem and the dramatisation of historical facts included underneath its lyrics: the history of the Gypsy during the Second World War. The development of the didactic objectives presented in this proposal contributes to develop knowledge in English as a Foreign Language and improve the Cultural Competence using music while foregoing individual personality, teamwork, inclusion and intercultural relations.

2. OBJECTIVES

The main objectives intended for this proposal are as follows. Firstly, to give visibility to the history of the Gypsy Nation; secondly, to foster Pluricultural Competence among Gypsy and non-Gypsy students in ESO; thirdly, to enhance Pluricultural Competence in Romany, English and Spanish; and last but not least, to prompt Cooperative Learning among students of different cultural backgrounds.

3. METHODOLOGY

3.1. Research design and Procedure of the Classroom-Action Research

Classroom-Action Research is understood as the collection of information to promote a change (Bogdan & Biklen, 1992) allowing teachers to explore aspects connected with the teaching and learning process within a group of students and take actions to change and improve situations that need to be overcome. The situation observed was that Gypsy students were unable to fit in the classroom because they could not see themselves represented in the contents being taught. This

situation is broadened due to the lack of knowledge about Gypsy culture and history contributing to the consolidation of stereotypes. Once identified the problem, the Classroom-Action Research four phases by Kemmis & McTaggart (1988) were conducted to achieve the objectives stated above.

3.1.1 *Plan.*

- Find the problem, conduct a survey among students to verify that the problem was coherent in relation with the classroom reality and get feedback from them.
- Introduce historical and cultural aspects of Gypsy culture within the English class focusing on the Gypsy Anthem and on the historical facts portrayed within it.
- Attract students using music and drama.

3.1.2 *Act.*

- English lessons conducted using music and drama.
- Music/Drama based lessons: 3 times per week (50' per class/ 3 months).

3.1.3 *Observe.*

- Observation conducted on the whole class paying attention to behaviour, motivation, class attendance and knowledge development.
- Observations written down. Assembly was carried out with all the students to get feedback on the actions being implemented.

3.1.4 *Reflect.*

- The observation phase finished with the rehearsal of the drama play: the methods implemented, and the teaching practise was revised to reflect on the results obtained.
- Data collected (survey/assembly records) further analysed to contribute to the development of the project and improve the teaching and learning processes of the group observed.

3.2. Teaching methods implemented

Regarding English Teaching and Learning, this proposal is based on the Grammar Translation Method and on the Participative Approach. The Grammar Translation Method is characterised for being a useful device in the learning of EFL as it enhances proficiency in the target language and establishes differences and similarities between the native and the target language (Vermees, 2010). In addition, the Participatory Approach by Paulo Freire (1985) focuses on students who are struggling due to their social and ethnic background. This approach considers language an instrument of power and motivates students to use the target language to solve problems.

However, as the action-research spins around the Gypsy Anthem, we have examined some theories that consider Music a facilitating tool for learning English as a Foreign Language. Most of

these studies highlight its benefits as they influence linguistic, affective and sociolinguistic levels as mentioned by Toscano-Fuentes & Fonseca-Mora (2012); or by the inclusive model undertaken by Aparicio-Gervás & Leon-Guerrero (2017) that refers to the project “In Harmony” by Lloyd Webber in Lambeth. Besides, as this project is also connected with two literary texts (the Gypsy anthem and Otto Rosenberg’s biography); it is also important to mention a new educational theoretical model of using fictional texts with educational purposes for the learning of EFL: the Textual-Transpodidactic Model developed and adapted by Couto-Cantero (2014). This model allows us to use fictional texts to learn a foreign language through drama in the EFL classroom.

3.2. Participants

Participants attended a High School in A Coruña, (Spain) characterised by the presence of Medium-Lower class students. It has around 390 students, 40 of Gypsy origin. Out of these 40 students, 45% are boys and 55% are girls. However, although the percentage of girls is higher, there are more boys reaching higher educative levels than girls; some of them accessing to Upper-Secondary Education. The targeted participants were 25 pupils – 8 Gypsy – studying 1st year of ESO. The class could be described as a “mix ability” group as we find different educative backgrounds. Most of them had a low level of English and a scarce level of motivation to learn the subject. In the case of Gypsy students, the low level of motivation is related to the lack of connection between their lives and the “reality” presented in the materials used.

3.4. Materials

The following materials have been used for this proposal. A survey, a journal with the reflections of the pre-service teacher, an interview with the in-service teacher and a collective interview with the students involved in the project. Participants anonymously filled in the survey during the first term. Collecting qualitative data were chosen due to its ease for students and its reliability.

Other educative materials as paper activities based on the Gypsy Anthem, history and literary books and online resources were used. All of them helped students to discover the meaning of the poem and the history of their nation.

3.5. Instruments

The instruments used have been the following ones:

- Interviews (teacher/participants): before, during and after the implementation of the project. They were used as the tool to improve our teaching practice and get some feedback.
- Classroom diary to “record” sessions including information about activities, students’ attitude, positive and negative results, etc.
- Surveys about the inclusion of social ethnic minority groups and self-consciousness about the problems faced by them in the High School.
- Photographs/Recordings of the activities and projects carried out.

4. RESULTS

According to the pre and post surveys completed by the students and the collective interview, it can be stated that thanks to this Classroom Action-Research we have helped students to acquire the objectives established at the beginning of this chapter. We have contributed to foster social relations among students and increase motivation too, especially on Gypsy students who have discovered facts of their culture. Also, we have given visibility to the history of an ethnic minority group that seems not to have space in our educational system and a broader vision of the Holocaust.

To sum up, the results of implementing this Classroom-Action Research are as follows:

- Increase motivation among students: students participated more in the classroom and absenteeism among Gypsy students decreased.
- Develop social skills among Gypsy and non-Gypsy students to create good social relations among them and contribute to the end of segregation: their relations have been reinforced thanks to cultural activities that helped them to understand unknown aspects about gypsy culture. Communication between both groups has been reinforced too and an increasing trend of groups where cultural diversity is palpable.
- Give visibility to the history of the Gypsy nation through the development of different activities (research projects, role plays, listening activities...). Gypsies have won more visibility in the High School and awareness about their cultural heritage has been enlarged.
- Help students achieve a certain level of proficiency in English language allowing them to communicate in real situations while helping them to recognize its positive effects.

5. DISCUSSION AND CONCLUSION

One might conclude that this study based on the inclusion of Gypsy students in the English Classroom through the use of Music and Drama contributes to the increase of motivation while improving social relations between Gypsy and non-Gypsy. In addition, we can also highlight the Cross-Curricular Contents (Gypsy History and the Holocaust) and Values (development of Democratic Citizens) that are part of the development of this action-research and will help our students to raise awareness regarding the Gypsy Nation and the right towards equality.

As teachers, we need to help students to understand that they are part of the community that the educative centre inherently creates. We must help them to develop a feeling of belonging within the school as well as peer-relations. So, we should try to find tasks that favour their positive limelight and allow them to present their positive qualities to their equals. This way, we contribute not only to educate under democratic values but to erase the stain tattooed on gypsies.

In this case, we decided to appeal to music for two reasons: the strong connection between music and Gypsy culture and the positive effects of using music to help students acquire a certain proficiency in a foreign language. Doing so, we worked towards the creation of the necessary pedagogical conditions that would enhance educative and personal progress. However, music is not the only element introduced within our teaching practice as dramatisation has been another

important element. Thanks to them we have been able to erase the prejudices originated and inherited by the historical development of our world and thrive respect towards diversity as well as empathy with those that suffer discrimination.

REFERENCES

- Aparicio-Gervás, J. M., & León-Guerrero, M. M. (2017). La música como modelo de inclusión social en espacios educativos con alumnado gitano e inmigrante. *Revista Complutense de Educación*, 29(4), 1091-1108.
- Bogdan, R. C., & Biklen, S. K. (1990). *Qualitative Research for Education. An Introduction to Theory and Methods*. Jakarta: Pearson.
- Couto-Cantero, P. (2014). Un modelo teórico-práctico: La transpodidáctica textual. usos y aplicaciones de los textos de ficción para la enseñanza y aprendizaje de lenguas. *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 26, 105-129.
- Freire, P. (1985). *The politics of education*. Westport: Begin and Garvey, Inc.
- Freire, P. (2007). *Pedagogy of the oppressed*. New York: Continuum.
- Kemmis, S., & McTaggart, R. (1988). *The action research planner* (3rd ed.). Geelong: Deakin University.
- Toscano-Fuentes, C., & Fonseca-Mora, M. (2012). La música como herramienta facilitadora del aprendizaje del inglés como lengua extranjera. *Revista interuniversitaria*, 24, 197-213.
- Vermes, A. (2010). Translation in foreign language teaching: A brief overview of pros and cons. *Journal of English Studies*, 10, 83-93.